

Киндеркнехт Анна Сергеевна, Звягина Валентина Владимировна

ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА ПЕРВОМ И ВТОРОМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Статья знакомит с опытом преподавателей кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета по организации научно-исследовательской деятельности студентов - будущих переводчиков на первом и втором иностранных языках. Описываются характерные для каждого из двух случаев формы и этапы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/57.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 2. С. 188-191. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

– углубление знаний по специальным дисциплинам преподавателями иностранного языка и совершенствование иноязычной устной речи преподавателей, читающих курсы лекций по специальности на иностранном языке;

– привлечение преподавателей специальных дисциплин для участия в экзаменах по иностранному языку.

Думается, что учет этих факторов будет способствовать решению ряда проблем обучения иностранному языку в техническом вузе, связанных с его интенсификацией, совершенствованием знания русского языка, а также подготовкой к обучению в магистратуре за рубежом.

Список литературы

1. **Каширина О. А.** Творческая активность студентов и преподавателей // Современное общество, образование и наука: сборник научных трудов по материалам международной научно-практической конференции 31 марта 2015 г. Тамбов: Юком, 2015. Ч. 9. С. 69-71.
2. **Леонтьев А. А.** Евгений Дмитриевич Поливанов и его вклад в общее языкознание. М.: Наука, 1983. 75 с.
3. **Орловская И. В., Самсонова Л. С., Скубриева А. И.** Учебник английского языка для технических университетов и вузов. Изд-е 13-е. М.: Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2013. 448 с.
4. **Поливанов Е. Д.** Статьи по общему языкознанию. М., 1968. 376 с.
5. **Поляков О. Г.** Когнитивные и аффективные факторы успешного обучения иностранному языку в высшей школе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18). Ч. I. С. 162-164.
6. **Роберт И. В., Паниюкова С. В., Кузнецов А. А. и др.** Информационные и коммуникационные технологии в образовании: учебно-методическое пособие / под ред. И. В. Роберт. М.: Дрофа, 2008. 312 с.
7. **Титова С. В.** Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании: теория и практика. М.: Икар, 2009. 240 с.
8. **Фриз Ч.** Преподавание и изучение английского языка как иностранного // Методика обучения иностранным языкам за рубежом. М.: Прогресс, 1967. С. 33-51.
9. **Щерба Л. В.** Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. Изд-е 3-е, испр. и доп. СПб. – М.: Филол. фак-т СПбГУ; Академия, 2003. 160 с.
10. **Ярцева В. Н.** Контрастивная грамматика. М.: Наука, 1981. 112 с.

SOME PROBLEMS OF TEACHING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE IN A TECHNICAL INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION AND WAYS TO OVERCOME THEM

Kashirina Ol'ga Aleksandrovna

Bauman Moscow State Technical University

kashirina_olga@mail.ru

The article analyzes some problems of teaching English as a foreign language in a technical institution of higher education, related to its intensification, improvement of students' knowledge of the Russian language, preparation of students for studying in a magistracy abroad. The ways to overcome these problems are proposed. The factors contributing to the improvement of the educational process are considered.

Key words and phrases: English as a foreign language; technical institution of higher education; international examination; parallel study of grammars; native language; information and communication technologies; electronic corpus.

УДК 001.892:81'243

Статья знакомит с опытом преподавателей кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета по организации научно-исследовательской деятельности студентов – будущих переводчиков на первом и втором иностранных языках. Описываются характерные для каждого из двух случаев формы и этапы.

Ключевые слова и фразы: научное исследование; первый иностранный язык; второй иностранный язык; этапы; проблема исследования; письменный продукт; опрос; анализ информации; научная речь; презентация.

Киндеркнехт Анна Сергеевна, к. филол. н.

Звягина Валентина Владимировна, к. пед. н.

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

a_kinderknecht@mail.ru; z.v.v.210570@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА ПЕРВОМ И ВТОРОМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Научные исследования являются важнейшей составляющей деятельности вуза. В настоящее время создание единого европейского пространства и возможность реализации межкультурной академической мобильности предполагают приобщение студентов и преподавателей к активному взаимодействию с иностранными

коллегами в научной сфере. Как пишет Е. В. Каменева, реорганизация высшего образования требует обеспечения нового, более высокого уровня подготовки студентов, который удовлетворял бы современной потребности общества в специалистах, умеющих адаптироваться к изменяющимся условиям профессиональной деятельности и использовать систему научных знаний и навыков научно-исследовательской работы [1, с. 76].

Привлечение студентов к научно-исследовательской деятельности на иностранном языке – одно из приоритетных направлений выпускающей кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета. В соответствии с образовательными программами подготовки бакалавров направления «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») в рамках дисциплин «Письменная речевая практика первого иностранного языка» и «Письменная речевая практика второго иностранного языка», «Письмо и чтение в письменном переводе первого иностранного языка» и «Письмо и чтение в письменном переводе второго иностранного языка», для чтения, понимания, реферирования, аннотирования и перевода, прежде всего, должны использоваться научные тексты на иностранном языке по основным специальностям вуза, а итогом формирования письменной речевой компетенции является продуцирование собственных научных текстов разных видов на изучаемом иностранном языке: аннотации, рефераты, научные статьи и другие научные документы, имеющие четкую логическую структуру.

Под исследовательской деятельностью мы вслед за А. В. Леонтовичем понимаем «деятельность учащихся, связанную с решением учащимися творческой, исследовательской задачи с заранее неизвестным решением (в отличие от практикума, служащего для иллюстрации тех или иных законов природы) и предполагающую наличие основных этапов, характерных для исследования в научной сфере, нормированную, исходя из принятых в науке традиций: постановка проблемы, изучение теории, посвященной данной проблематике, подбор методик исследования и практическое овладение ими, сбор собственного материала, его анализ и обобщение, научный комментарий, собственные выводы» [3, с. 13].

Поскольку в процессе обучения студенты овладевают двумя иностранными языками, выбираемые нами виды и алгоритм научной работы в значительной мере зависят от того, на каком языке осуществляется исследовательская деятельность. Так, в учебных группах кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода студенты продолжают изучать иностранный язык, который они изучали в школе, а также изучают второй иностранный язык, как правило, с нуля. В связи с этим мы рассматриваем научно-исследовательскую деятельность на первом и на втором иностранных языках. В зависимости от того, какой из языков изучается (первый или второй), от уровня владения иностранным языком студентам предлагаются различные формы научно-исследовательской деятельности. Рассмотрим формы и этапы научной работы на иностранном языке, используемые нами в обучении как первому, так и второму языку.

В опыте нашей работы первый иностранный язык, то есть язык, который студенты изучали еще в школе – английский. Второй иностранный язык, на котором мы сосредоточили внимание в рамках данной статьи, – французский.

На занятиях по письменной речевой практике на английском языке студентам предлагается провести исследование по заданной тематике с опорой на англоязычные источники. Основные этапы работы включают в себя: 1) постановку проблемы и выбор методов исследования; 2) изучение источников информации; 3) создание письменного продукта (например, статьи); 4) создание продукта устного высказывания (например, презентации).

При постановке проблемы исследования (первый этап) студенты знакомятся с наиболее актуальными вопросами в интересующей их области знания на основании доступных аутентичных источников на английском и русском языках и консультациями с научными руководителями по специальности, определяются с методами исследования (например: опрос/анкетирование, анализ полученной информации, эксперимент и т.д.). На втором этапе студенты собирают информацию на английском языке, прибегая к использованию соответствующих методов. Исследование ведется параллельно с практическими занятиями, что дает возможность реализации на практике получаемых в аудитории знаний о методике проведения опроса, о жанрах научной литературы и о структуре того или иного жанра. В процессе выбора необходимой информации у студентов возникает потребность в использовании различных видов чтения: они могут прибегнуть к просмотровому и поисковому чтению отобранной литературы с целью найти информацию по ключевым словам, а также экстралингвистическую информацию (таблицы, иллюстрации, схемы и т.п.), к гибкому чтению, чтобы извлечь информацию из отобранных источников, а также к изучающему чтению в тех случаях, когда требуется точное выявление более подробной информации. На данном этапе у студентов формируются умения выявлять информацию по исследуемой проблеме с помощью ключевых слов и фраз, бегло читать интересующие их части текста и при необходимости менять стратегию чтения в зависимости от значимости воспринимаемого, а также фиксировать найденную информацию в виде тезисов и выписок.

Третий этап – создание письменного продукта – включает в себя разработку плана будущего письменного высказывания, развитие его в развернутый текст и формирование структуры готового продукта. Успешность данного этапа обусловлена умением студентов сравнивать и сопоставлять информацию, мысленно соединять части, устанавливать их логические взаимосвязи и затем обобщать в виде пунктов плана. В процессе разворачивания плана в связный текст самостоятельного письменного высказывания студенты реализуют получаемые на занятиях знания об особенностях письменной научной речи (ее клишированности, эмоциональной нейтральности и пр.), средствах связности научного текста, грамматических средствах оформления высказывания, а также об основных правилах организации и оформления письменного документа и этических нормах относительно оформления информации, полученной из разных источников.

Целью последнего этапа, когда происходит создание продукта устного высказывания (презентации), является противопоставление двух форм высказывания, письменной и устной, и образование в сознании обучающихся четкого представления об особенностях письменной научной речи. Важным моментом данного этапа является создание опоры устного высказывания в виде презентации. Презентация в настоящее время является неотъемлемой частью любых научных событий и наряду с выполнением требований, предъявляемых к устной речи, предполагает включение в себя элементов письменной научной речи, базирующихся на интеллектуальных операциях (анализ, синтез, умозаключение и пр.) и реализующихся через тезисную форму изложения информации, что также требует формирования определенных умений. Подготовка презентации включает в себя разработку слайдов и их оформление, а также подготовку рабочих карточек к этим слайдам.

На занятиях по письменной речевой практике на французском языке студентам также предлагается описать научные исследования и выступить с докладом по результатам своей научной работы. Однако научное исследование здесь отличается от того, которое проводят студенты на английском языке. Речь идет о прототипе некоей обобщенной формы научного исследования, адаптированной для студентов, изучающих французский язык как второй иностранный. Теоретической основой для этого послужили работы французских ученых, посвященные написанию самостоятельного научного исследования [4-7]. Принимая во внимание уровень профессиональной и языковой подготовки студентов, мы в значительной мере упростили и сократили формат научного исследования на французском языке, оставив наиболее важные с нашей точки зрения компоненты. Сначала мы предлагаем тематику исследования, в рамках которой каждый формулирует свою тему, объект и предмет. Затем на занятии мы формулируем вопросы, которые могли бы составить основу для анкетирования группы респондентов по выбранной теме исследования. Затем студенты самостоятельно проводят опросы, интервьюирование или анкетирование целевой аудитории. После этого мы приступаем к описанию результатов в письменной работе, одинаковую структуру которой предлагаем для всех студентов:

- титульный лист;
- введение, которое пишется с помощью предложенных преподавателем плана и клише, вводящих в курс проблемы, описывающих объект, предмет, цель, личностные задачи, новизну исследования и знакомящих с основными ключевыми понятиями конкретной научной работы;
- проблематика исследования, которая оформляется как текст-рассуждение по-французски [2, с. 72-75], по правилам, существующим во Франции и др. франкоязычных странах. Структура такого сочинения включает вступление, раскрывающее тематику и суть проблемы и знакомящее с планом; основную часть, написанную по одному из типов плана (тематическому, аналитическому, критическому или хронологическому) и имеющую, как правило, три подтемы; заключение, резюмирующее написанное в основной части и намечающее перспективы исследования проблемы в целом;
- опрос, представляющий собой фрагмент научной работы, описывающий условия, место проведения и целевую аудиторию. План и разнообразные клише, оформляющие содержание данного фрагмента письменной работы, также предлагаются преподавателем. Клише выбираются из научных исследований на французском языке разного уровня и позволяют без труда описать результаты частного исследования, анализируя особенности ответов, возможные аспекты раскрытия темы и с помощью формул для описания процентного соотношения проводится подведение итогов и оформление их в таблицах, диаграммах или схемах;
- заключение, которое пишется также по плану с использованием клише из современных научных работ на французском языке, включает выводы в целом по исследованию, лично полученные результаты, саморефлексию и раскрывает перспективы дальнейшего развития темы.

В итоге письменная работа представляет собой 6-7 страниц текста формата А4, в том числе описание проблематики и результатов анкетирования – по 1-2 страницы. Поскольку каждый студент исследует какой-то конкретный вопрос в рамках общей для всех студентов темы, закономерным является донесение результатов своего исследования до сведения всей студенческой группы. Подготовка устного высказывания может состоять из следующих действий: 1) определиться; 2) объяснить выбор темы; 3) рассказать о проблеме исследования; 4) познакомить аудиторию с этапами проведения исследования; 5) проиллюстрировать результаты исследования, привести аргументы, доказательства; 6) рассказать о личных результатах; 7) сказать о границах исследования; 8) наметить перспективы продолжения исследования.

Как видим, разные уровни владения первым и вторым иностранными языками диктуют разные формы и этапы научно-исследовательской работы. Если для первого случая характерна самостоятельность в выборе источников, методов, форм письменного представления материалов исследования и устной презентации, то второму случаю, когда научно-исследовательская деятельность осуществляется на втором иностранном языке, изначально свойственна большая заданность условий и форм написания текста и детальное планирование устного ответа с использованием большого количества клише.

Как показывает опыт нашей кафедры, на занятиях по дисциплинам «Письменная речевая практика на первом иностранном языке» и «Письменная речевая практика на втором иностранном языке» студенты с интересом включаются в деятельность, связанную с решением творческой, исследовательской задачи, если их мотивировать к выбору собственной темы исследования, специально подвести к самостоятельному формулированию целей и задач, направить на поиск источников или материалов исследования, научить алгоритмам письменной и устной презентации результатов и помочь с терминологией оформления научной работы, с клише и формами выражения научной мысли на иностранном языке.

Список литературы

1. **Каменева Е. В.** Научно-исследовательская деятельность в аспекте оптимизации преподавания иностранного языка как фактор повышения качества подготовки специалистов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (13). С. 76-78.
2. **Киндеркнехт А. С.** Письменная речевая практика французского языка. Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политех. ун-та, 2014. 81 с.
3. **Леонтович А. В.** Об основных понятиях концепции развития исследовательской и проектной деятельности учащихся // Исследовательская работа школьников. 2003. № 4. С. 12-17.
4. **Je rédige un travail de recherche** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ebsi.umontreal.ca/jetrouve/ecrit/index.htm> (дата обращения: 02.03.2016).
5. **Kleemann-Rochas C., Farina G., Fernandez M., Michel M.** Comment rédiger un rapport, un mémoire, un projet de recherche une activité de recherche en cours? Manuel de rédaction avec modules d'apprentissage des techniques d'écriture en français. Firenze: Centre de langues de l'Institut universitaire européen, 2003. 100 p.
6. **La rédaction d'un mémoire. Guide pratique pour l'étudiant (licence/master)** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.revisionfac.com/wp-content/uploads/2013/06/guide-memoire.pdf> (дата обращения: 02.03.2016).
7. **Les 10 étapes d'un travail de recherche** [Электронный ресурс]. URL: http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:G9fTVvIkpCEJ:www.devoisetrecherches.com/trucs%2520et%2520astuces/les_10_etapes_d_un_travail_de_recherche.html+&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=ru (дата обращения: 02.03.2016).

**SPECIFICS OF THE FUTURE INTERPRETERS' RESEARCH ACTIVITY
IN THE FIRST AND SECOND FOREIGN LANGUAGES**

Kinderknekht Anna Sergeevna, Ph. D. in Philology
Zvyagina Valentina Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy
Perm National Research Polytechnic University
a_kinderknecht@mail.ru; z.v.v.210570@gmail.com

The article introduces the experience of the teachers of the Department of Foreign languages, Linguistics and Translation of the Perm National Research Polytechnic University in organizing the students-future interpreters' research activity in the first and second foreign languages. The authors describe the forms and stages typical for each case.

Key words and phrases: scientific research; first foreign language; second foreign language; stages; problem under study; written product; survey; analysis of information; scientific speech; presentation.

УДК 811.161.1'271.1

В статье дается характеристика учебной темы «Синтаксические нормы русского языка. «Свободный» деепричастный оборот» в рамках дисциплины «Русский язык и культура речи», а также предлагается один из способов структурирования учебного материала по соответствующей теме с кратким научно-теоретическим и методическим обоснованием. Описывается методика нахождения и устранения синтаксических ошибок при обучении студентов русскому языку.

Ключевые слова и фразы: нормативный аспект культуры речи; синтаксические нормы; синтаксическая ошибка; деепричастие; деепричастный оборот; «свободный» деепричастный оборот; способ литературной правки.

Мистюк Татьяна Леонидовна, к. филол. н.
Новосибирский государственный технический университет
bakatuha@mail.ru

**НОРМАТИВНЫЙ И «СВОБОДНЫЙ» ДЕЕПРИЧАСТНЫЙ ОБОРОТ
В КУРСЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ»**

Синтаксис (греч. *syntaxis* – «сцепление», «соединение»), изучающий законы организации связной речи, способы соединения словесных единиц в процессе устной и письменной коммуникации, является одним из самых сложных для изучения и преподавания разделов языкознания как в школьном курсе русского языка, так и в вузовских лингвистических курсах «Современный русский язык», «Русский язык и культура речи», «Деловой русский язык», «Русский язык и культура делового общения» и т.п. Это обусловлено, в первую очередь, сложными структурой и семантикой, а также специфическими особенностями функционирования основных синтаксических единиц – предложения и словосочетания, которые синтезируют в своем составе единицы всех остальных уровней языка – фонемы, морфемы и слова в их грамматических формах. Кроме того, типы синтаксических конструкций в современном русском языке многообразны и специфичны, а это требует знания конкретных норм и правил их построения и употребления в речи.

В рамках курса «Русский язык и культура речи» синтаксическим нормам уделяется внимание в обязательном порядке. Это связано с тем, что они всегда актуальны не только в устной речи, но и в собственно научном и научно-учебном подстилях научно-технического стиля языка, которые являются основными в научно-учебной деятельности студентов всех специальностей. Это наиболее строгие разновидности книжного стиля, для которых существуют жесткие правила построения и употребления простых и сложных